Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wypełnieniu się tych rzeczy Paweł postanowił w Duchu przejść przez Macedonię\* i Achaję i udać się do Jerozolimy.\*\* \*\*\* Mówił: Potem, gdy się tam znajdę, trzeba mi i Rzym zobaczyć.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś wypełnione zostało to\*, położył sobie Paweł w duchu\*\*, (by) przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jerozolimy, powiedziawszy, że: "Po stać się ja\*\*\* tam trzeba ja i Rzym zobaczyć\*\*\*\*". [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć |

1. 1) <x>510 20:1</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:5</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W taką drogę Paweł rzeczywiście wyruszył, choć pierwotnie planował iść do Achai (do Koryntu), a dopiero potem do Macedonii (zob. <x>540 1:15-16</x>). Zmienił ten zamiar może pod wpływem złych wieści z Koryntu. Już gdy pisał 1Kor, zamierzał udać się najpierw do Macedonii (<x>530 16:5-7</x>). Planował nawet spędzić w Koryncie zimę i pozostać w Efezie do Pięćdziesiątnicy, ale tak się nie stało. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:16</x>; <x>510 21:11</x>; <x>520 15:25</x>; <x>530 16:3-7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Co do planów tej podróży, zob. <x>520 1:1013</x>. Potem Paweł chciał udać się jeszcze do Hiszpanii (<x>520 15:23-29</x>), por. <x>510 19:21</x> i <x>520 1:10-15</x>;<x>520 15:23-29</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 1:13</x>; <x>520 15:22-24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe też: "w Duchu". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens. Kiedy ja znajdę się. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Składniej: "trzeba, abym ja i Rzym zobaczył". [↑](#footnote-ref-10)